



# 目 次

## 上 冊

序	張三夕	
緒 論		1
一、本書的研究意義		1
二、國內外的研究近況		5
三、本書根據的版本		13
第一章 理雅各生平及《中國經典》概述		15
第一節 理雅各生平簡介		15
第二節 《中國經典》的翻譯		16
第三節 理雅各傑作《孟子》譯注		20
第二章 引用《易經》文獻考述		23
第一節 「神農」考		25
第二節 「抱關擊柝」考		28
第三節 理雅各引用《易經》文獻的文學技巧		30
第四節 小結		31
第三章 引用《書經》文獻考述		33
第一節 理雅各引用《書經》篇名及分類考論		36

第二節  引用《書經·虞書考》	38
一、引用《虞》、《夏》之書考	38
二、引用《堯典》考	42
三、引用《舜典》考	50
四、引用《大禹謨》考	68
五、引用《皋陶謨》考	78
六、引用《益稷謨》考	80
第三節  引用《書經·商書》考	81
一、引用《湯誓》考	81
二、引用《仲虺之誥》考	83
三、引用《伊訓》考	94
四、引用《太甲》考	96
五、引用《說命》考	101
六、引用《微子》考	104
第四節  引用《書經·周書》考	106
一、引用《泰誓》考	106
二、引用《武成》考	117
三、引用《康誥》考	122
四、引用《洛誥》考	124
五、引用《君奭》考	126
六、引用《君牙》考	129
第五節  理雅各引用《書經》文獻的文學技巧	130
一、審音別義的文學手法	130
二、以實表虛的文學手法	131
三、譯注互補的文學手法	132
第六節  小結	134
第四章  引用《詩經》文獻考述	137
第一節  引用《國風》文獻考	141
一、引用《邶風·柏舟》考	141
二、引用《邶風·凱風》考	145
三、引用《齊風·南山》考	148
四、引用《魏風·伐檀》考	153
五、引用《豳風·七月》考	157

六、引用《豳風·鸛鳴》考	158
第二節  引用《小雅》文獻考	160
一、引用《南有嘉魚之什·車攻》考	160
二、引用《節南山之什·正月》考	163
三、引用《節南山之什·小弁》考	164
四、引用《節南山之什·巧言》考	170
五、引用《谷風之什·大東》考	172
六、引用《谷風之什·北山》考	175
七、引用《甫田之什·大田》考	177
第三節  引用《大雅》文獻考	178
一、引用《文王之什·文王》考	178
二、引用《文王之什·緜》考	185
三、引用《文王之什·思齊》考	192
四、引用《文王之什·皇矣》考	193
五、引用《文王之什·靈臺》考	195
六、引用《文王之什·下武》考	197
七、引用《文王之什·文王有聲》考	199
八、引用《生民之什·既醉》考	200
九、引用《生民之什·假樂》考	202
十、引用《生民之什·公劉》考	204
十一、引用《生民之什·板》考	206
十二、引用《蕩之什·蕩》考	209
十三、引用《蕩之什·桑柔》考	211
十四、引用《蕩之什·雲漢》考	214
十五、引用《蕩之什·烝民》考	216
第四節  引用《頌》詩文獻考	219
一、引用《周頌·我將》考	219
二、引用《魯頌·閟宮》考	221
第五節  理雅各引用《詩經》文獻的文學技巧	223
一、以朱熹《詩集傳》作底本的文學意義	223
二、審音別義的文學手法	225
三、新舊注解並存的文學手法	225
第六節  小結	226

## 下 冊

第五章  引用《禮經》文獻考述	229
第一節  引用《周禮》文獻考	230
一、引用《天官冢宰·閹人》考	231
二、引用《地官司徒·小司徒》考	232
三、引用《地官司徒·載師》考	237
四、引用《地官司徒·媒氏》考	239
五、引用《地官司徒·司市》考	241
六、引用《地官司徒·司關》考	246
七、引用《地官司徒·山虞》考	249
八、引用《地官司徒》《山虞》與《澤虞》考	250
九、引用《地官司徒·場人》考	253
十、引用《春官宗伯·職喪》考	255
十一、引用《春官宗伯·司常》考	257
十二、府、史、胥、徒考	258
第二節  引用《儀禮》文獻考	259
一、引用《士冠禮》考	259
二、引用《士昏禮》考	261
第三節  引用《禮記》文獻考	264
一、引用《曲禮》考	264
二、引用《檀弓》考	275
三、引用《王制》考	281
四、引用《月令》考	288
五、引用《禮運》考	292
六、引用《禮器》考	293
七、引用《玉藻》考	296
八、引用《明堂位》考	298
九、引用《雜記》考	301
十、引用《喪大記》考	305
十一、引用《祭義》考	306
十二、引用《坊記》考	314
十三、引用《中庸》考	317

十四、引用《大學》考	366
第四節 理雅各引用《禮經》文獻的文學技巧	382
一、經典對觀的文學手法	382
二、民間傳說人物闡述的文學手法	383
第五節 小結	385
第六章  引用《春秋左傳》文獻考述	387
第一節  引用《襄公十四年》考	388
一、引用師曠事蹟考	388
二、引用「尹公佗」與「庾公差」考	390
第二節  引用《昭公二十年》考	393
第三節  引用《春秋左傳》「義戰」觀念考	396
第四節  理雅各引用《春秋左傳》文獻的文學技巧	398
第五節  小結	399
結 論	401
參考文獻	427
附錄一  理雅各《孟子》英譯本注引用中國古典文獻目錄	447
附錄二  理雅各《中國經典》英譯本引用中國古典文獻目錄	449
附錄三  理雅各《孟子》英譯本三個版本書影	459
致 謝	461